Porównanie tłumaczeń Jozuego 15:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Granicą wschodnią było Morze Słone, aż do ujścia Jordanu. Granicą północną zaś była zatoka morska od ujścia Jordanu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Granicą wschodnią było Morze Słone aż po ujście Jordanu. Granica północna biegła od zatoki morskiej przy ujściu Jordanu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Granicą zaś od wschodu *było* Morze Słone aż do końca Jordanu, a granica północna była od zatoki morskiej przy ujściu Jordanu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Granica zasię od wschodu słońca jest morze słone aż do końca Jordanu, a granica z strony północnej jest od skały morskiej, od końca Jordanu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A od wschodu słońca będzie początek morze nasłońsze aż do końca Jordanu i to, co patrzy ku północy, od języka morskiego aż do tejże rzeki Jordanu; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Granicą wschodnią było Morze Słone aż do ujścia Jordanu. Granica po stronie północnej rozpoczynała się od zatoki morza przy ujściu Jordanu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Granicą wschodnią zaś jest Morze Słone aż do ujścia Jordanu, a granicą północną zatoka morska, począwszy od ujścia Jordanu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Granicą wschodnią było Morze Słone aż do ujścia Jordanu. Granica od strony północnej biegła od zatoki morskiej do ujścia Jordanu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Granicę wschodnią stanowi Morze Słone aż do ujścia Jordanu. Granica północna biegnie od półwyspu przy ujściu Jordanu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wschodnią granicę stanowi Morze Słone, aż do ujścia Jordanu. Granica północna zaczyna się przy zatoce morskiej, przy ujściu Jordanu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І границі зі сходу: Все солоне море до Йордана. І їхні границі з півночі і від морського хребта і від часті Йордану, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wschodnią granicę tworzy morze Solne, aż do ujścia Jardenu. Po północnej stronie granica biegnie od zatoki morza, od ujścia Jardenu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A granicą wschodnią było Morze Słone aż po ujście Jordanu, granica zaś na krańcu północnym biegła przy zatoce morskiej, u ujścia Jordanu. |

1. 1) <x>60 15:5-10</x>; <x>60 18:14-19</x>; <x>70 1:10-15</x> [↑](#footnote-ref-2)